

**ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО**  
**між Східноєвропейським Національним Університетом**  
**ім. Лесі Українки в Луцьку(Україна)**

та

**Вищою Торгівельною Школою в Радомі (Польща)**

про наступне:

Східноєвропейський Національний Університет ім. Лесі Українки в особі ректора проф. Ігоря Коцана (далі - Українська Сторона) і Вища Торгівельна Школа в Радомі в особі ректора доц. Ельжбети Кельскої, (далі - Польська Сторона) підписали цей Договір.

**§1 Предмет договору**

1.1 Предметом договору є співробітництво в галузях:

- дидактична і культурно-мистецька діяльність
- методичне забезпечення процесу навчання
- наукові дослідження.

**§2 Організація співробітництва**

2.1 В реалізації завдань, що є предметом співробітництва, братимуть участь:

- з Польської сторони - факультети Вищої Торгівельної Школи;
- з Українського боку – факультети та інститути Університету.

2.2. Сторони організовуватимуть наступні заходи:

обмін студентськими групами; науково - дидактичне стажування викладачів і аспірантів; проведення спеціалізованих лекцій з викладачами обох сторін; керівництво науковими дослідженнями (консультації, рецензії) магістерськими і дипломними роботами; обмін досвідом, застосування нових інформаційних технологій в дидактичному і науковому процесі; ознайомлення з роботою студентського самоврядування і молодіжних організацій; обмін академічних видавництв видавничою продукцією з метою збагачення бібліотечних фондів; публікації у вузівських видавництвах, підготовка спільних розробок і їх обмін; організація спільних конференцій і наукових симпозіумів; підготовка спільних дослідних проектів, фінансованих з державних коштів і міжнародних фондів; організація виставок мистецтва і студентської творчості.

2.3 Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією, що стосується організовуваних конференцій і семінарів, а також надавати можливості спільної участі в них наукових працівників обох Вузів.

2.4 Тематика наукового співробітництва буде уточнюватись безпосередньо між Сторонами або їх зацікавленими підрозділами.

### **§3 Фінансове співробітництво**

3.1 Спільні проекти реалізовуватимуться на паритетних принципах співфінансування. Реалізація конкретних пунктів договору здійснюватиметься на підставі окремих домовленостей.

3.2. Делегування наукових працівників і студентів, що беруть участь в реалізації визначених в договорі завдань буде відбуватися згідно наступним принципам:

- кошти проїзду до місця призначення і повернення покриває делегуюча сторона;
- кошти, пов'язані з перебуванням в країні Партнера, покриває делегуюча Сторона.

### **§4 Використання результатів досліджень**

4.1. Сторони, постановлять, що доступ до результатів досліджень для третіх сторін можливий виключно за згодою і на умовах, встановлених Стороною-виконавцем.

### **§5 Реалізація Договору**

5.1. Кожна із Сторін зобов'язується дотримуватись умов Договору і нести відповідальність за їх виконання.

5.2. Сторона не несе відповідальність за недотримання умов Договору з незалежних від неї причин, в тому числі через обставини, що виникли після підписання Договору.

5.3. В разі, коли Сторона не може виконати умови Договору з інших причин, ніж вказані в пункті 5.2., вона зобов'язана поінформувати про це другу Сторону і запропонувати своє вирішення питання.

### **§6 Розв'язання спорів**

6.1. Спільні питання, що можуть виникнути в процесі реалізації цього Договору, будуть розв'язуватися в порядку консультацій та погоджень з метою прийняття спільних рішень.

### **§7. Прикінцеві положення**

7.1. Реалізація конкретних положень договору здійснюватиметься на підставі окремих домовленостей і погоджень.

7.2. Сторони постановлять, що кореспонденція і наукові розробки, які є предметом обміну, складаються мовою Сторони-виконавця або однією з європейських (англійський, французький, німецький) мов.

7.3. Цей Договір був укладений в чотирьох примірниках польською та українською мовами. Кожна із сторін отримує по два примірники польською і українською мовами. Всі примірники мають однакову чинність.

7.4. Доповнення або зміни до цього Договору вносяться за згодою Сторін шляхом підписання окремих протоколів.

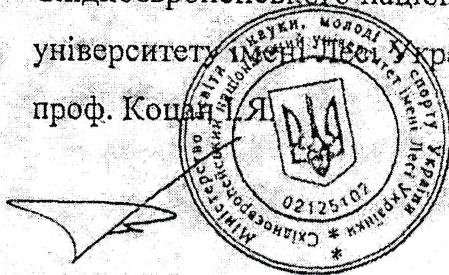


7.5. Договір може бути розірваний на умовах, узгоджених Сторонами. Договір набирає чинності в день підписання і діє безстроково до часу розірвання його за ініціативою однієї із Сторін.

### Юридичні адреси сторін

| Україна   | Польща  |
|---|---|
| Східноєвропейський національний<br>Університет імені Лесі Українки<br>43025 Луцьк, проспект Волі, 13<br>тел. +38 03322 4 10 07,<br>Факс +38 03322 72 01 23,<br>e-mail: <a href="mailto:post@univer.lutsk.ua">post@univer.lutsk.ua</a> | Вища Торгівельна Школа<br>в Радомі<br>26-600 Радом, вул. Домагальського, 7а<br>тел. +48 363 15 10<br>e-mail: <a href="mailto:ekielska@wsh.pl">ekielska@wsh.pl</a> |

|  |   |
|--|---|
| Ректор<br>Східноєвропейського національного<br>університету імені Лесі Українки<br>проф. Коцан Я | Ректор<br>Вищої Торгівельної Школи<br>в Радомі<br>доц. Кельска Е. |
|--|---|



WYŻSZA SZKOŁA  
HANDLOWA  
26-608 Radom, ul. Domagalskiego 7A  
NIP 943-20-27-811

REKTOR  
*Elżbieta Kielska*  
doc. dr Elżbieta Kielska